

INSTITUT  
FRANÇAIS

Tétouan

14ème saison du livre jeunesse

# La Cigogne Volubile

13 juin  
2026



De 11h00 à 12h30 et de 14h00 à 18h00  
من الساعة 11:00 صباحاً إلى 12:30 ظهراً  
ومن الساعة 2:00 ظهراً إلى 6:00 مساءً



Jardin de l'Institut français à Tétouan  
حديقة المعهد الفرنسي بتطوان

☎ 05 39 71 43 11

📍 13, rue Chakib Aarsalane. 93000 Tétouan.

@ contact.tetouan@ifmaroc.com

🌐 www.if-maroc.org/tetouan

# La Cigogne Volubile Journée Portes Ouvertes Samedi 13 juin 2026

القلق الثرثار يوم الأبواب المفتوحة  
السبت 13 يونيو 2026

## « Émotion et inclusion »

Dans le cadre de la quatorzième édition de La Cigogne Volubile, Printemps du livre jeunesse, l'Institut français à Tétouan vous invite à une journée festive, créative et conviviale autour du thème « Émotion et inclusion ».

À travers des ateliers artistiques, ludiques et participatifs, cette journée propose aux enfants et aux familles d'explorer la richesse des émotions et à stimuler l'imagination, tout en favorisant l'harmonie du vivre-ensemble.

Livres, arts plastiques, jeux, cinéma, slam, théâtre et créations collectives seront autant de passerelles pour célébrer la diversité des sensibilités, révéler l'empreinte des émotions sur nos parcours humains et cultiver un esprit de partage et d'ouverture.

## « المشاعر والإدماج »

في إطار الدورة الرابعة عشرة من تظاهرة اللقلق الثرثار، ربيع كتاب الطفل والشباب، يدعوكم المعهد الفرنسي بتطوان إلى يوم احتفالي وإبداعي وتفاعلي يتمحور حول موضوع « المشاعر والإدماج ».

من خلال مجموعة من الورشات الفنية والترفيهية والتشاركية، يهدف هذا اليوم إلى تمكين الأطفال والعائلات من استكشاف عالم المشاعر و الأحاسيس وتنمية الخيال، مع تعزيز قيم التعايش والاحترام المتبادل.

الكتب، والفنون التشكيلية، والألعاب، والسينما، الشعر المنطوق، والمسرح، والإبداعات الجماعية ستكون كلها جسوراً للاحتفاء بتنوع الأحاسيس الإنسانية، وإبراز أثرها في مساراتنا الحياتية، وترسيخ روح المشاركة والانفتاح.



# Programme de la journée

## ► Exposition : « Moi et les autres »

Une exposition autour de la diversité, du regard sur soi et sur les autres, invitant petits et grands à réfléchir aux notions d'identité, de différence et de vivre-ensemble.

**Du 12 juin au 31 août**

**Lieu : Jardin de l'Institut**



**معرض: «أنا والآخرون»**

معرض يتمحور حول التنوع ونظرة الإنسان إلى نفسه وإلى الآخرين، ويدعو الصغار والكبار إلى التفكير في مفاهيم الهوية والاختلاف والعيش المشترك.

**من 12 يونيو إلى 31 أغسطس  
المكان: حديقة المعهد.**

## ► Atelier de poterie : « Je crée mon émoji »

Animé par Abdelkrim BENTATO

**11h00 – 12h30**

**Lieu : Jardin de l'Institut**

**ورشة الخزف:**

**« أصنع الإيموجي الخاص بي »**

**تأطير: عبد الكريم بنطاطو**

**12:30 – 11:00**

**المكان: حديقة المعهد.**



## ► Projection du film

d'animation « Maya, donne-moi un titre »

**11h30 – 12h30**

**Lieu : Salle J.L Godard**



**عرض فيلم الرسوم المتحركة  
«مايا، أعطني عنواناً»**

**12:30 – 11:30**

**المكان: قاعة جان لوك غودار  
بالمعهد.**



## ▶ Jeu de l'Oie : parcours interactif autour des émotions et de l'imaginaire

Animé par Karim NAJID

**14h30 – 18h00**

**Lieu : Jardin de l'Institut**

لعبة الأوزة: مسار تفاعلي حول

المشاعر والخيال

تأطير: كريم ناجد

**18:00 – 14:30**

المكان: حديقة المعهد.



## ▶ Atelier créatif : « Le Monstre des émotions »

Animé par Ismail OULKAID (INBA)

**15h00 – 16h30**

**Lieu : Jardin de l'Institut**

ورشة إبداعية: «وحش المشاعر»

تأطير: إسماعيل أولقايد (معهد

الوطني للفنون الجميلة)

**16:30 – 15:00**

المكان: حديقة المعهد.



## ▶ Rencontre : «Créer une image qui raconte : conception de l'affiche "La Cigogne Volubile"»

Avec Manal ACHAOU, auteure du visuel de l'édition 2026 de La Cigogne Volubile.

**15h00 – 16h30**

**Lieu : Médiathèque de l'Institut**

« تصميم ملصق «القلق الثرثار»:

ابتكار صورة تروي قصة

مع منال أشاوي، مصممة الملصق الرسمي لدورة 2026 من اللقلق الثرثار.

**16:30 – 15:00**

المكان: المكتبة الوسائطية بالمعهد.



## ▶ Atelier dessin et peinture : « Moi, mes émotions et mon imagination »

Animés par Lamia ELHAOU

**15h00 – 18h00**

**Lieu : Jardin de l'Institut**

ورشة الرسم والتلوين: « أنا، مشاعري

وخيالي »

تأطير: لمياء الهاو

**18:00 – 15:00**

المكان: حديقة المعهد.



► **Atelier éducatif et ludique : « La mission de la Cigogne, à la découverte des émotions »**

Animé par Ilias EL HADDAOUI

**15h30 – 17h00**

**Lieu : Jardin de l'Institut**

ورشة تربوية وترفيهية: «مهمة اللقلق،

في اكتشاف المشاعر»

تأطير: إلياس الحداوي

**17:00 – 15:30**

المكان: حديقة المعهد.



► **Pièce de théâtre : « L'école des sorciers » :**

Portable, tablette, ordinateur, casque audio ..., étant inquiets et exaspérés par l'addiction de leurs enfants aux écrans, et craignant que ces derniers ne deviennent des abrutis numériques, les parents décident de confisquer tous ces instruments pendant deux jours ! Les enfants protestent, négocient et implorent, en vain, leurs parents sont irréversiblement déterminés.

Représentation finale proposée par Mériam Jebbour et ses élèves de l'Institut français à Tétouan.

**16h00 – 17h00**

**Lieu : Salle J.L Godard**



**مسرحية: « مدرسة السحرة »**

في ظل قلق الآباء من إدمان أبنائهم على الشاشات الإلكترونية مثل الهواتف الذكية والأجهزة اللوحية والحواسيب وسماعات الرأس، وخوفهم من التأثيرات السلبية لهذا الإدمان، يقررون مصادرة هذه الأجهزة لمدة يومين. يحتج الأطفال ويحاولون التفاوض والتوسل دون جدوى، إذ يبقى الآباء مصرّين على قرارهم.

عرض ختامي من إعداد مريم جبور وتلاميذ المعهد الفرنسي.

**17:00 – 16:00**

المكان: قاعة جان لوك غودار.



## ► Fresque murale collaborative : «Tous différents, tous artistes»

Animée par Ismail OULKAÏD

**16h30 – 18h00**

**Lieu : Jardin de l'Institut**

جدارية فنية جماعية: « مختلفون جميعاً،  
فنانون جميعاً »

تأطير: إسماعيل أولقايد

**18:00 – 16:30**

المكان: حديقة المعهد.

## ► Remise des diplômes DELF

Aux apprenants de l'Institut  
français à Tétouan.

**17h00 – 17h30**

**Lieu : Jardin de l'Institut**

حفل تسليم شواهد DELF

لفائدة متعلمي المعهد الفرنسي.

**17:30 – 17:00**

المكان: حديقة المعهد.



## ► Présentation «Slam Émotion»

Animé par les élèves de l'école

LA SOURCE

**17h30 – 18h00**

**Lieu : Jardin de l'Institut**

عرض «شعر المنطوق المشاعر»

من تنشيط تلاميذ مدرسة لا سورس.

**18:00 – 17:30**

المكان: حديقة المعهد.

**Entrée libre et ouverte à toutes et à tous**

Venez partager un moment de découverte, de  
créativité et d'émotion en famille !

**الدخول مجاني ومفتوح للجميع**

ندعوكم لقضاء لحظات ممتعة مليئة بالاكشاف والإبداع  
والمشاعر الجميلة رفقة العائلة.